



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Daphnis tourmenté par l'amour

En l'île de Lesbos, près de la cité de Mytilène, Daphnis, un jeune chevrier, Chloé, une jeune bergère, et Dorcon, un jeune bouvier, éprouvent leurs premiers émois amoureux. Les deux jeunes gens s'étant querellés sur leur beauté réciproque, Chloé, choisie comme arbitre, décide de donner pour prix de la victoire un baiser à Daphnis ...

Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἠσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλησαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος · Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπὸς τις εὐθύς ἦν καὶ πολλάκις ἐψύχετο
5 καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθήματι ἐπίπλατο. Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθὴ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι · καὶ ποτόν, εἴ ποτε
10 ἐδιόσθη, μέχρι τοῦ ἂν διαδρέξει τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα¹ τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἡμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη · ἔρριπτο καὶ ἡ σῦριγξ² · γλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πᾶς θερινῆς. Εἰς μόνην Χλόην ἐγένετο λάλος · καὶ εἴ ποτε μόνος ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει ·

« Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα ; Χείλη μὲν ρόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων
15 γλυκύτερον. Τὸ δὲ φίλημα κέντρον μελίττης πικρότερον. Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο · ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν · ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὅμως πάλιν φιλησαι θέλω. Ὡ νίκης κακῆς·ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα. Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν ; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν ; [**Οἶον ἄδουσιν
20 αἰ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾶ · οἶον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι · οἶον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται ;** » Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν.]

¹ Περισσῶς signifie « extrêmement ». Il a ici pour comparatif l'accusatif pluriel neutre περιττότερα.

² Une syrinx est une sorte de flûte de Pan.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Modèle CCYC : ©DNE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Prénom(s) : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| N° candidat : | | | | | | | | | | | N° d'inscription : | | | | | | | | | |
|  | <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Né(e) le : | | | / | | | / | | | | | | | | | | | | | | |

1.1

Longus, *Daphnis et Chloé*, Livre I, 17-19

Traduction

Chloé n'attendit pas davantage ; ce compliment lui fit plaisir et, comme elle désirait depuis longtemps embrasser Daphnis, elle pourrait lui donner un baiser, tout simple, certes, et sans art, mais bien capable d'embraser une âme. Dorcon, vexé, disparut en vitesse, réfléchissant à un autre moyen de satisfaire son amour. Daphnis, lui, comme s'il avait reçu non pas un baiser mais une morsure, ne tarda pas à s'assombrir : souvent il respirait profondément (5) pour contenir les battements de son cœur ; il voulait regarder Chloé, mais quand il la regardait, il sentait le rouge lui monter aux joues. Il remarqua pour la première fois que ses cheveux étaient blonds, qu'elle avait de grands yeux comme une génisse, et que son visage était vraiment plus blanc que le lait de ses chèvres : c'était comme si ses yeux s'ouvraient pour la première fois, comme si jusque-là il avait été aveugle. Il ne mangeait plus, se contentait de goûter à la nourriture ; (10) si on le forçait à boire, il buvait juste de quoi se mouiller la bouche. Il restait silencieux, lui qui auparavant était plus bavard que les grillons ; il ne faisait plus rien, alors qu'il remuait auparavant encore plus que ses chèvres. Même son troupeau restait sans soins, il avait laissé tomber sa syrinx, son visage était plus jaune que l'herbe en été. Il ne bavardait qu'avec Chloé, et si d'aventure il se trouvait seul, loin d'elle, voici ce qu'il ratiocinait en lui-même :

« Pourquoi le baiser de Chloé me tourmente-t-il ainsi ? Ses lèvres sont plus délicates que les roses, et sa bouche plus douce qu'un rayon de miel ; (15) mais son baiser est plus dur que le dard d'une abeille. J'ai souvent donné des baisers aux chevreaux, j'ai souvent donné des baisers aux petits chiens nouveau-nés, et même au veau que Dorcon a donné ; mais ce baiser est différent : ma respiration est saccadée, mon cœur bondit, mon âme se consume, et, en même temps, j'en ai encore envie. Ô maudite victoire, ô mal inconnu, dont je ne sais même pas dire le nom ! Chloé aurait-elle pris quelque poison avant de me donner ce baiser ? Mais comment n'est-elle pas morte ? »

Traduction : Aline Tallet-Bonvalot, Paris, Flammarion, 1995



Partie 1 - Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez précisément en contexte le sens du nom ἔρωσ (ligne 3).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 6 à 15 (depuis Τότε πρῶτον jusqu'à μελίττης πικρότερον), relevez trois adjectifs au comparatif et leur complément. En quoi sont-ils révélateurs de l'univers de Daphnis et de Chloé ?

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les lignes 19 à 23 en caractères gras (depuis Οἷον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες jusqu'à ἔπασχε καὶ ἔλεγεν) :

« Οἷον³ ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἢ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾶ · οἷον² σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ⁴ κάθημαι · οἷον² ἀκμάζει⁵ τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται⁶ ; » Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν.

Choix n° 2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle, ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire,

³ Οἷον : « comme », a une valeur exclamative.

⁴ Κἀγὼ = καὶ ἐγώ.

⁵ Ἀκμάζειν, « s'épanouir ».

⁶ Traduire ὀφθήσεται par « va se montrer ».

